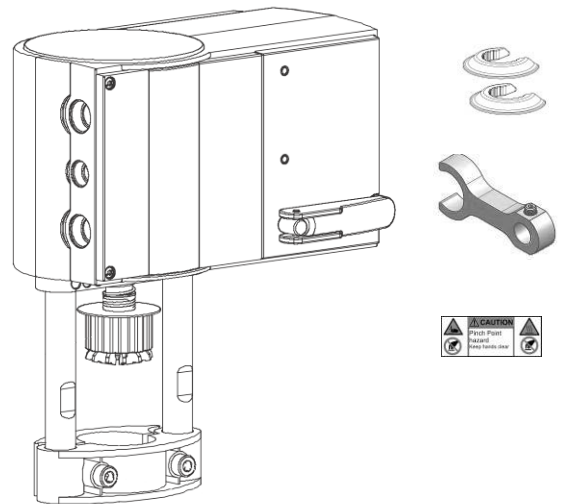


de	Montageanleitung
en	Mounting instructions
fr	Instructions de montage
sv	Monteringsinstruktion
nl	Montagehandleiding
it	Istruzioni di montaggio
fi	Asennusohje
es	Instrucciones de montaje
da	Monteringsvejledning
pl	Instrukcja montażu
cz	Montážní návod
hu	Szerelési útmutató
el	Οδηγίες εγκατάστασης
ru	Инструкция по установке
zh	安装说明书

Stellantriebe
Actuators
Servomoteur
Ställdon
Servomotoren
Servocomandi
Toimimoottorit
Actuadores
Motorer
Siłowniki
Pohony
Szeleppállító motorok
Κινητήρες
Приводы
调节驱动装置



SQV..P..



de	Installationsanweisung für die Fachkraft / Monteur. Zugang von Laien insbesondere Kindern verhindern!
en	Guidelines for the technician / fitter. Prevent access by nontechnical persons, especially children!
fr	Conseils d'installation pour le spécialiste / monteur. Eviter que des personnes non qualifiées – et en particulier les enfants – puissent toucher l'appareil!
sv	Anvisningar för tekniker/montör. Förhindra åtkomst för icke-tekniska personer, särskilt barn!
nl	Richtlijnen voor de technicus/monteur. Zorg dan niet-technisch geschoolden - met name kinderen - geen toegang hebben!
it	Istruzioni di installazione per personale specializzato / installatori. Impedire che persone non addette e in particolare i bambini possano accedere ai dispositivi!
fi	Ohjeet ammattihenkilöstölle / asentajalle. Muut kuin valtuutetut henkilöt, etenkin lapset, on pidettävä kaukana laitteesta!
es	Instrucciones de instalación para personal técnico / montadores. ¡Evite la intervención de personas no cualificadas, en particular de niños!
da	Vejledning til teknikerne / montøren. Ingen adgang for uautoriserede, især børn!
pl	Wskazówki dla technika/installatora. Uniemożliwić dostęp osobom bez przeszkolenia technicznego, zwłaszcza dzieciom!
cz	Pokyny pro technika / montéra. Zabraňte v přístupu nepovoláným osobám, zejména dětem!
hu	Technikusoknak/felszerelését végző szakembernek szóló útmutatások. Nem műszaki személyeket, különösen gyermekeket ne engedjen a berendezés közelébe!
el	Κατευθυντήριες οδηγίες για τον τεχνικό / εγκαταστάτη. Απαγορεύστε την πρόσβαση σε άτομα που δεν είναι τεχνικοί και ιδιαίτερα σε παιδιά!
ru	Руководство для техников/установщиков. Не допускайте к оборудованию лиц, не владеющих соответствующими техническими навыками, особенно детей!
zh	适用于专业人员 and 装配工的安装说明书。防止非技术人员接触，特别是儿童！

	de	Verletzungsgefahr durch Quetschen von Gliedmassen. Kontakt mit Gefahrenbereich vermeiden!
	en	Risk of injury due to limbs being trapped. Avoid contact with the danger areas!
	fr	Risque d'écrasement de membres. Eviter le contact avec la zone dangereuse !
	sv	Risk för skada eftersom armar eller ben kan fastna. Undvik kontakt med farliga områden!
	nl	Gevaar voor letsel door beklemdede ledematen. Voorkom contact met de gevarezones!
	it	Pericolo di lesioni a causa di schiacciamento degli arti. Evitare il contatto con l'area a rischio!
	fi	Raajojen kiinnijäämisestä aiheutuva loukkaantumisvaara. Vältä kosketusta vaara-alueiden kanssa!
	es	Peligro de lesiones a causa del aplastamiento de las extremidades. ¡Evite el contacto con las áreas de peligro!
	da	Risiko for personskade på grund af klemning af lemmer. Undgå kontakt med fareområder!
	pl	Ryzyko odniesienia obrażeń spowodowanych pochwyeniem kończyn. Unikać kontaktu z niebezpiecznymi miejscami!
	cz	Nebezpečí úrazu následkem zachycení končetin. Vyvarujte se styku s nebezpečnými oblastmi!
	hu	A végtagok beszorulása sérülést okozhat. Ne engedje a veszélyes zónákhoz való hozzáférést!
el	Κίνδυνος τραυματισμού λόγω παγίδευσης χεριών ή ποδιών. Αποφύγετε την επαφή με τις επικίνδυνες περιοχές!	
ru	Опасность получения травмы из-за зажатия конечностей. Избегайте контакта с опасными зонами!	
zh	由于挤压四肢存在受伤危险。避免接触危险区域！	



de	Verbrennungsgefahr durch Kontakt mit heisser Oberfläche. Kontakt mit Gefahrenbereich vermeiden!
en	Risk of burns due to contact with hot surface. Avoid contact with the danger areas!
fr	Risque de brûlure par surface chaude. Éviter le contact avec la zone dangereuse !
sv	Risk för brännskada vid kontakt med varma ytor. Undvik kontakt med farliga områden!
nl	Gevaar voor brandwonden door aanraking van hete oppervlakken. Voorkom contact met de gevare zones!
it	Pericolo di ustioni a causa del contatto con superfici calde. Evitare il contatto con l'area a rischio!
fi	Kuumien pintojen aiheuttama palovammojen vaara. Vältä kosketusta vaara-alueiden kanssa!
es	Peligro de quemaduras por contacto con superficies calientes. ¡Evite el contacto con las áreas de peligro!
da	Risiko for forbrændinger på grund af kontakt med varme overflader. Undgå kontakt med fareområder!
pl	Ryzyko poparzenia spowodowanego dotknięciem gorącej powierzchni. Unikać kontaktu z niebezpiecznymi miejscami!
cz	Nebezpečí popálení následkem styku s horkým povrchem. Vyvarujte se styku s nebezpečnými oblastmi!
hu	A forró felületek égési sérülést okozhatnak. Ne engedje a veszélyes zónákhoz való hozzáférést!
el	Κίνδυνος εγκαυμάτων λόγω επαφής με καυτές επιφάνειες. Αποφύγετε την επαφή με τις επικίνδυνες περιοχές!
ru	Опасность получения ожогов из-за контакта с горячей поверхностью. Избегайте контакта с опасными зонами!
zh	由于接触热表面存在灼伤危险。避免接触危险区域。



de	Verletzungsgefahr für die Hand durch gespannte Feder. Feder nicht demontieren!
en	Risk of hand injury caused by spring under tension. Do not dismantle the spring!
fr	Risque de blessure des mains par ressort sous tension. Ne pas démonter le ressort!
sv	Risk för handskada orsakad av fjäder under tryck. Montera inte loss fjädern!
nl	Gevaar voor handletsel door gespannen veer. Demonteer de veer niet!
it	Pericolo di lesioni per le mani a causa delle molle sotto tensione. Non smontare le molle!
fi	Jännittyneen jousen aiheuttama käsien loukkaantumisvaara. Älä pura joustia!
es	Peligro de lesiones en las manos derivado del muelle bajo tensión. ¡No desmonte el muelle!
da	Risiko for håndskade på grund af spændt fjeder. Fjederen må ikke demonteres!
pl	Ryzyko odniesienia obrażeń ręki spowodowanych przez napiętą sprężynę. Nie demontować sprężyny!
cz	Nebezpečí poranění rukou způsobeného předpjatou pružinou. Pružinu nerozebírejte!
hu	Az előfeszített rugóknak tárolt rugóerő sérülést okozhat. Ne szerezje szét a rugót!
el	Κίνδυνος τραυματισμού των χεριών από ελατήριο υπό ένταση. Μην αποσυναρμολογήσετε το ελατήριο!
ru	Опасность травмирования рук натянутой пружиной. Не разбирайте пружину!
zh	由于弹簧延伸存在手受伤的危險。不能拆卸彈簧！

EU

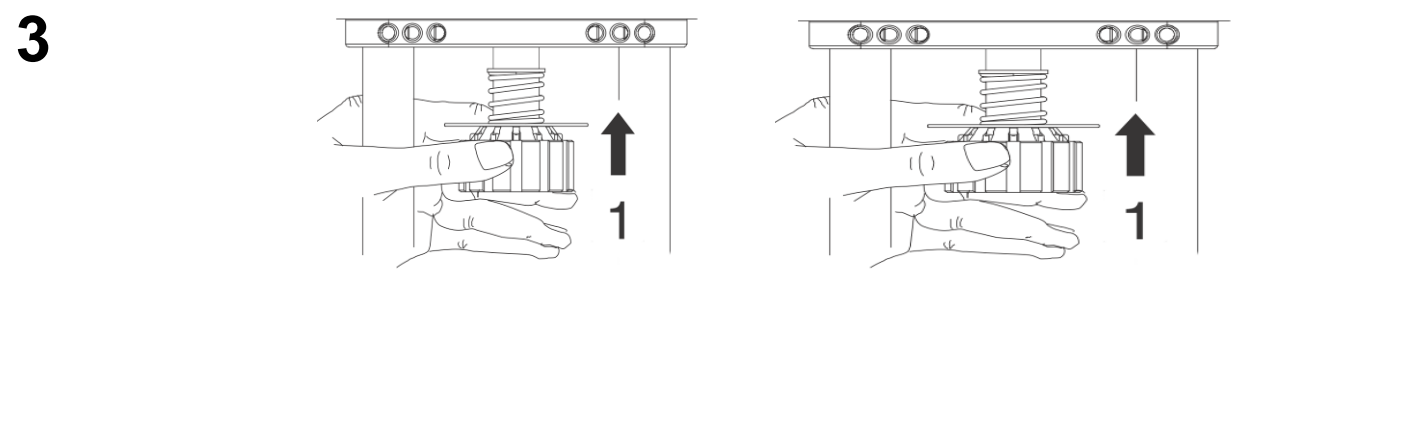
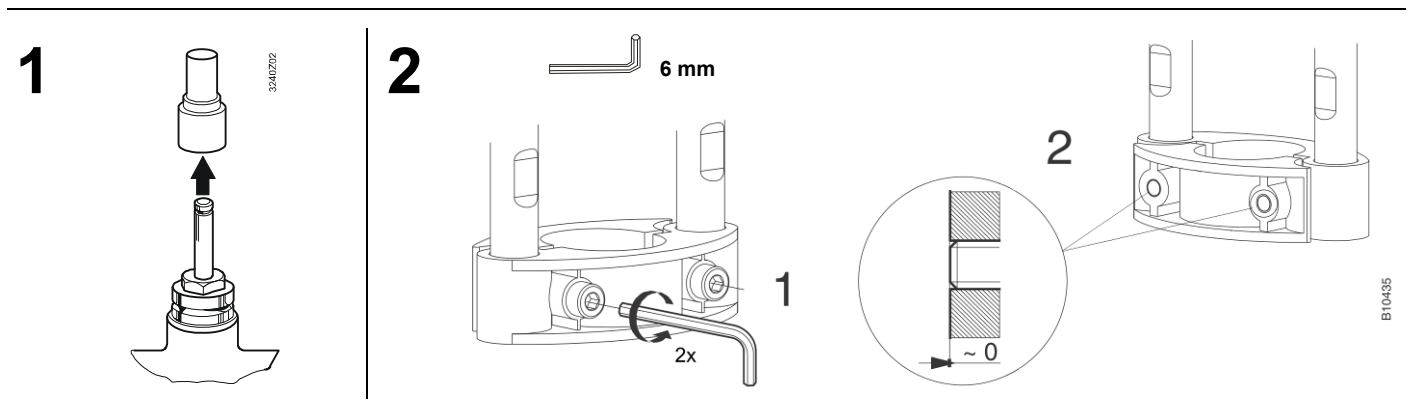
de	Warnung. Dies ist eine Einrichtung der Klasse A. Diese Einrichtung kann im Wohnbereich Funkstörungen verursachen. In diesem Fall kann vom Betreiber verlangt werden, angemessene Massnahmen durchzuführen.
en	Warning. This is a class A equipment. It may cause radio interference in the home, in which case the operator may be requested to carry out appropriate measurement.
fr	Avertissement. Cet équipement fait partie de la classe A. Il peut provoquer des interférences radio dans le logement. Dans ce cas, il peut être exigé du responsable de l'exploitation qu'il prenne des mesures appropriées.
sv	Varning. Detta är en klass A-utrustning. Den kan orsaka radiostörningar i hemmet, i vilket fall operatören kan bli ombedd att utföra tillämpliga mätningar.
nl	Waarschuwing. Dit is apparatuur van klasse A. Deze kan in woonhuizen radiostoring veroorzaken. De bediener kan in dat geval worden opgedragen passende maatregelen te treffen.
it	Avvertenza. Il presente dispositivo è un apparecchiatura di classe A, che può provocare radiodisturbi negli ambienti destinati ad uso residenziale. In questo caso è possibile richiedere all'operatore di adottare opportune misure.
fi	Varoitus. Tämä on luokan A laite. Laite saattaa aiheuttaa radiotaajuuks häiriöitä asuintiloissa. Tässä tapauksessa käyttäjän on tarvittaessa suoritettava asianmukaisia toimenpiteitä.
es	Advertencia. Este dispositivo es de categoría A. Este dispositivo puede provocar radiointerferencias en el ámbito doméstico, en cuyo caso el explotador puede requerir la adopción de las medidas apropiadas.
da	Advarsel. Dette er klasse A udstyr. Det kan forårsage radiointerferens i hjemmet. I det tilfælde skal operatøren udføre relevante målinger.
pl	Ostrzeżenie. Jest to urządzenie klasy A. Może powodować zakłócenia o częstotliwości radiowej w pomieszczeniach mieszkalnych. Operator może zostać w takim przypadku poproszony o dokonanie odpowiednich pomiarów.
cz	Varování. Toto je zařízení třídy A. Může způsobovat rádiové rušení domácích přístrojů. V takovém případě může být provozovatel vyzván, aby provedl náležitá měření.
hu	Figyelem! Ez egy „A” osztályú berendezés. A lakókörnyezetben zavaró rádióhullámú jelet sugározhat, ilyen esetben a kezelő feladata a megfelelő méréseket elvégezni.
el	Προειδοποίηση. Αυτός ο εξοπλισμός είναι Κλάσης Α. Μπορεί να δημιουργήσει ασύρματες παρεμβολές στο σπίτι. Στην περίπτωση αυτή, μπορεί να ζητηθεί από το χειριστή να λάβει τα ανάλογα μέτρα.
ru	Предупреждение. Данное оборудование относится к классу А. Оно может вызывать в доме радиопомехи, в случае чего оператор может получить запрос на проведение соответствующих измерений.
zh	警告。 这是一种A级设备。此设备可能在居住区造成无线电干扰。在这种情况下要求操作员执行适当的措施。

USA, Canada

de	Dieses Gerät erfüllt die Anforderungen von Abschnitt 15 der FCC-Richtlinien. Der Betrieb unterliegt den folgenden zwei Bedingungen: (1) Das Gerät darf keine schädliche Störstrahlung verursachen. (2) Das Gerät muss Störstrahlung aufnehmen können, selbst wenn diese zu unerwünschtem Betriebsverhalten führt.
en	This device complies with part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions: (1) This device may not cause harmful interference, and (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.
fr	Cet équipement est conforme à la partie 15 des règles FCC. Son utilisation est soumise aux deux conditions suivantes : (1) Cet équipement ne doit pas provoquer des interférences dommageables, et (2) Cet équipement doit être protégé contre toutes les interférences auxquelles il est soumis, y compris les interférences pouvant provoquer une opération indésirable.
sv	Denna enhet uppfyller kraven i del 15 av FCC:s regler. Vid drift ska de två följande villkoren uppfyllas: (1) denna enhet får inte orsaka skadlig störning och (2) denna enhet måste acceptera alla inkommande störningar, inklusive störningar som kan leda till driftstörning.
nl	Dit apparaat voldoet aan deel 15 van de FCC-regels. Het gebruik ervan is onderhevig aan twee voorwaarden: (1) het apparaat mag geen schadelijke storing veroorzaken, en (2) het apparaat moet in staat zijn storing te ontvangen, ook al leidt dat tot ongewenst functioneren.
it	Il presente apparecchio soddisfa i requisiti previsti dal paragrafo 15 della direttiva FCC. Il suo esercizio è soggetto alle due seguenti condizioni: (1) L'apparecchio può provocare radiodisturbi nocivi. (2) L'apparecchio deve essere in grado di assorbire un radiodisturbo anche se questo dovesse provocare un comportamento indesiderato.
fi	Tämä laite täyttää FCC-määräysten osan 15 vaatimukset. Käyttö on seuraavien kahden ehdon alaista: (1) Laite ei saa aiheuttaa haitallisia häiriöitä ja (2) laitteeseen on siedettävä kaikki laitteeseen kohdistuvat häiriöt, mukaan lukien häiriöt, jotka saattavat aiheuttaa ei-toivottua toimintaa.
es	Este aparato cumple las exigencias del párrafo 15 de las directrices de la FCC. Su funcionamiento está sujeto a las dos condiciones siguientes: (1) El aparato no debe provocar interferencias perjudiciales. (2) El aparato debe poder absorber interferencias, incluso aunque provoquen comportamientos operativos indeseables.
da	Anordningen er i overensstemmelse med FCC-bestemmelser del 15. Driften er underlagt følgende to betingelser: (1) Denne anordning må ikke forårsage

	skadelig interferens, og (2) anordningen skal tolerere enhver modtaget interferens, dette omfatter også interferens, som kan medføre uønsket funktion.
pl	Urządzenie jest zgodne z częścią 15 przepisów federacji FCC. Urządzenie można używać pod warunkiem spełnienia dwóch następujących wymagań: (1) Urządzenie nie może powodować szkodliwych zakłóceń, oraz (2) urządzenie musi działać pomimo odbieranych zakłóceń zewnętrznych, również takich, które mogą powodować nieprawidłowe działanie urządzenia.
cz	Toto zařízení vyhovuje požadavkům uvedeným v části 15 Pravidel FCC. Jeho provoz podléhá splnění následujících dvou podmínek: (1) Toto zařízení nesmí způsobovat škodlivé rušení a (2) toto zařízení musí být schopno snášet jakékoli přijímané rušivé signály, včetně rušení, které může být způsobeno nežádoucím provozem.
hu	A berendezés teljesíti az FCC szabályzat 15. részét. A működéshez a következő két feltétel érvényes: (1) A berendezés nem okozhat káros zavaró jelet, és (2) a berendezésnek minden zavaró jelet el kell viselnie, beleértve a nem kívánt működést okozó zavarokat is.
el	Αυτή η συσκευή συμμορφώνεται με το Μέρος 15 των Κανονισμών FCC. Η λειτουργία της υπόκειται στις ακόλουθες δύο προϋποθέσεις: (1) Αυτή η συσκευή δεν πρέπει να προκαλεί επιβλαβείς παρεμβολές, και (2) αυτή η συσκευή πρέπει να δέχεται όλες τις παρεμβολές που λαμβάνει, συμπεριλαμβανομένων εκείνων των παρεμβολών που ενδέχεται να προκαλέσουν ανεπιθύμητη λειτουργία.
ru	Данное устройство соответствует требованиям части 15 Правил FCC. Эксплуатация устройства зависит от следующих двух условий: (1) данное устройство не должно создавать вредные помехи и (2) данное устройство должно принимать любые помехи, включая помехи, которые могут вызывать сбои в работе.
zh	此设备符合 FCC 规则第 15 部分。操作应符合以下两个条件：(1) 此设备不得造成有害干扰，和 (2) 此设备必须接受任何接收到的干扰，包括可能导致意外操作的干扰。

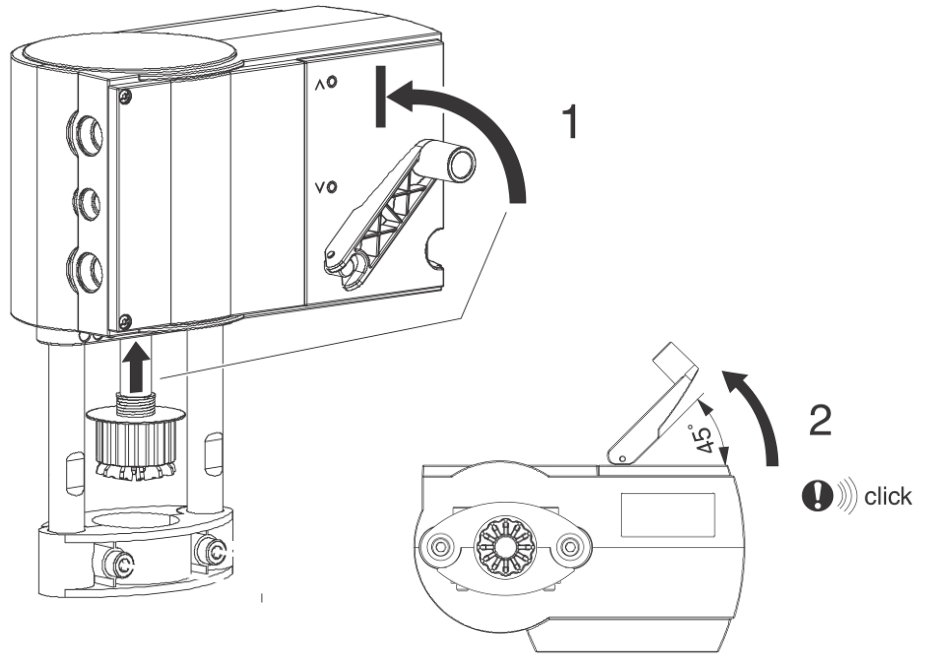
de	Diese Einrichtung wird für den Anschluss an eine Stromversorgung der Klasse 2 verwendet. Alle Stellsignale und Ausgänge entsprechen der Klasse 2 AC/DC. Erlaubte Drahtstärke: AWG 14...30
en	This equipment is intended to be supplied by a Class 2 power source. All control signals and output are Class 2 AC/DC. Allowed wire size: AWG 14...30
fr	Cet équipement doit être alimenté par une source électrique de Classe 2. Tous les signaux de commande et sorties sont de Classe 2 CA/CC. Section de fil autorisée : AWG 14...30
sv	Denna utrustning är avsedd att strömföras från en strömkälla av klass 2. Alla styrsignaler och utspänningar är växelström av klass 2. Tillåten ledningsstorlek: AWG 14...30
nl	Dit apparaat moet worden aangesloten op een voedingsbron van klasse 2. Alle regel- en uitgangssignalen zijn klasse 2 AC/DC. Toegestane draaddikte: AWG 14-30
it	Si presuppone che il presente dispositivo venga alimentato con una fonte corrispondente alla classe 2. Tutti i segnali di controllo e uscita sono della classe 2 AC/DC. Dimensione fili ammessa: AWG 14...30
fi	Tämän laitteen virtälähteeksi on tarkoitettu luokan 2 virtälähde. Kaikki ohjauksviestit ja lähtöteho ovat luokan 2 AC/DC. Sallittu lankahalkaisija: AWG 14-30
es	Este equipo está concebido para ser alimentado con una fuente de alimentación de clase 2. Todas las señales de control y salidas son de clase 2 CA/CC. Sección de cable admisible: CAE 14...30
da	Udstyret er beregnet til at blive forsynet af en klasse 2 strømkilde. Alle kontrolsignaler og output er klasse 2 AC/DC. Tilladt ledningsstørrelse: AWG 14...30
pl	Urządzenie jest przystosowane do źródła zasilania klasy 2. Wszystkie sygnały sterujące oraz wyjściowe są sygnałami AC/DC klasy 2. Dozwolone rozmiary przewodów: AWG 14...30
cz	Toto zařízení je uzpůsobeno k tomu, aby bylo napájeno zdrojem třídy 2. Všechny řídicí a výstupní signály jsou střídavé/stejnosměrné signály třídy 2. Přípustný průřez vodičů: AWG 14...30
hu	A berendezés tápellátását 2. osztályú tápforrásból kell biztosítani. Minden vezérlőjel és kimeneti jel 2. osztályba tartozó váltakozó-, illetve egyenfeszültség. Megengedett vezeték méret: AWG 14...30
el	Αυτός ο εξοπλισμός προορίζεται για τροφοδοσία από ηλεκτρική πηγή Κλάσης 2. Όλα τα σήματα ελέγχου και η έξοδος ελέγχου είναι AC/DC Κλάσης 2. Επιτρεπτό μέγεθος αγωγών καλωδίων: AWG 14...30
ru	Данное оборудование предназначено для работы с источником питания класса 2. Все управляющие и выходные сигналы относятся к классу 2 переменного/постоянного тока. Допустимый калибр проводов: AWG 14...30
zh	此设备拟由 2 级电源供电。所有控制信号和输出功率属于 2 级交直流。 允许的线规：AWG 14...30



4a SQV91P40



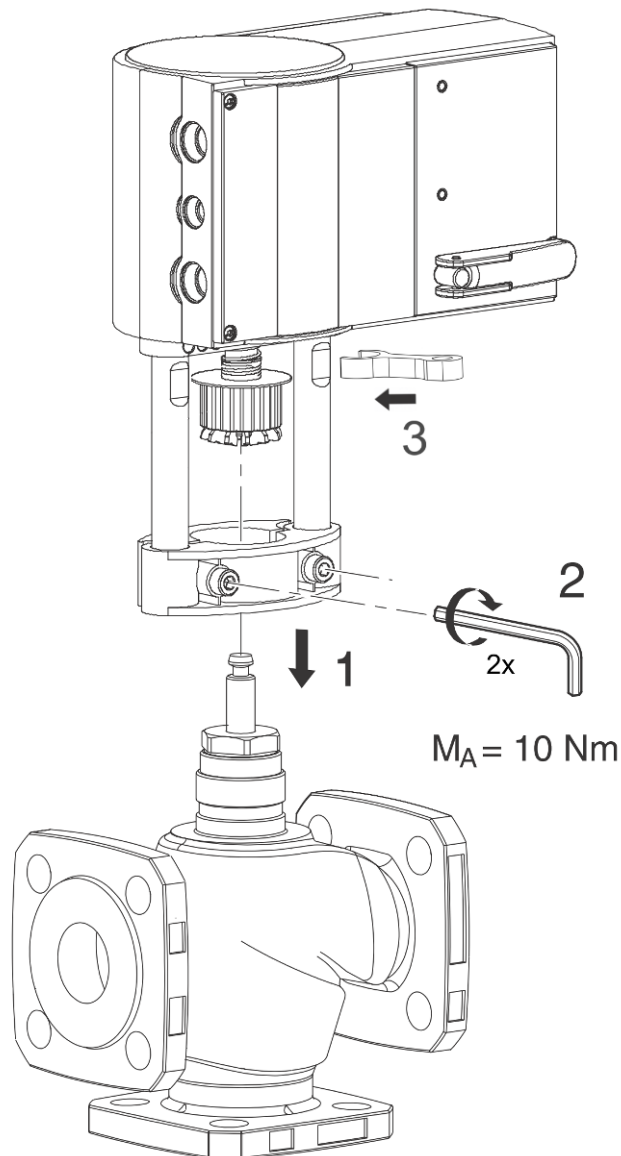
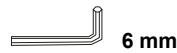
de	Warnung
en	Warning
fr	Avertissement
sv	Varning
nl	Waarschuwing
it	Avvertenza
fi	Varoitus
es	Advertencia
da	Advarsel
pl	Ostrzeżenie
cz	Varování
hu	Figyelmeztetés
el	Προειδοποίηση
ru	Предупреждение
zh	警告



4b SQV91P30 SQV91P40

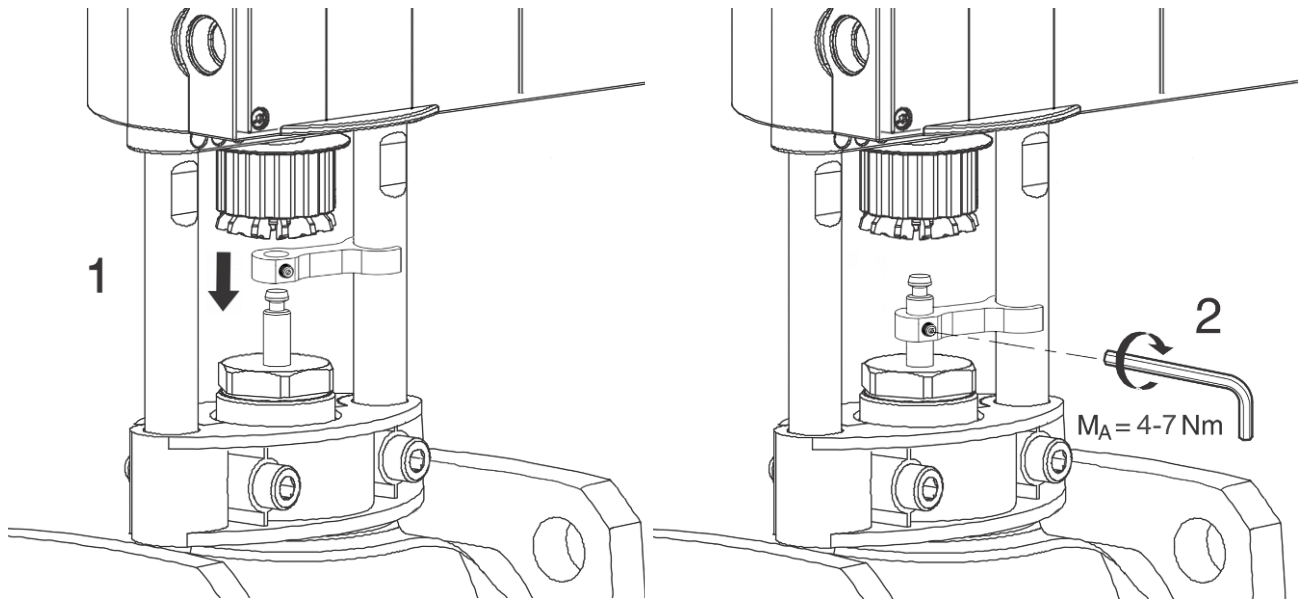


de	Warnung
en	Warning
fr	Avertissement
sv	Varning
nl	Waarschuwing
it	Avvertenza
fi	Varoitus
es	Advertencia
da	Advarsel
pl	Ostrzeżenie
cz	Varování
hu	Figyelmeztetés
el	Προειδοποίηση
ru	Предупреждение
zh	警告



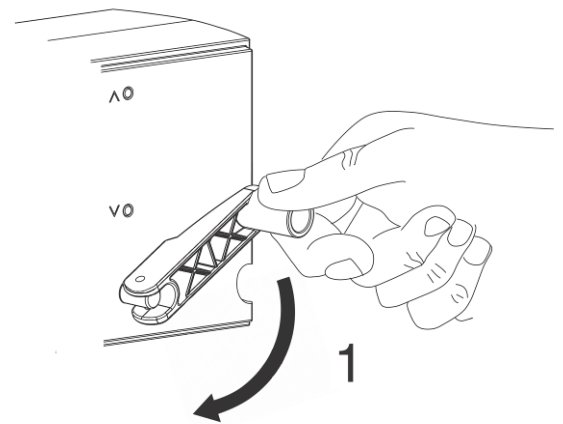
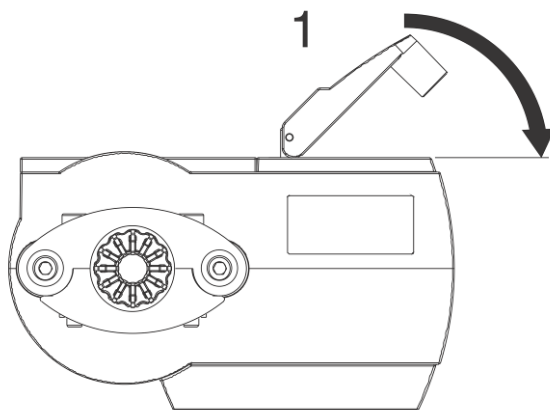
4c SQV91P30
SQV91P40

2.5 mm



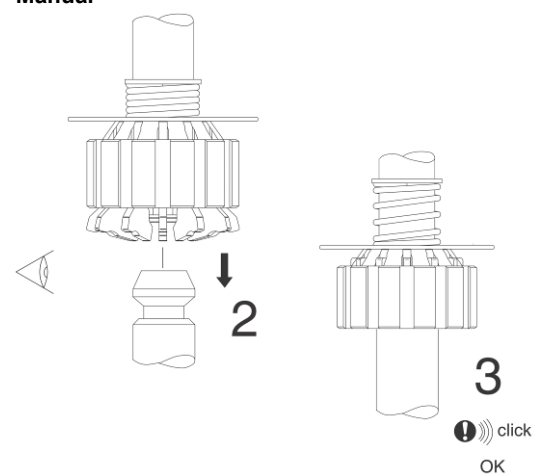
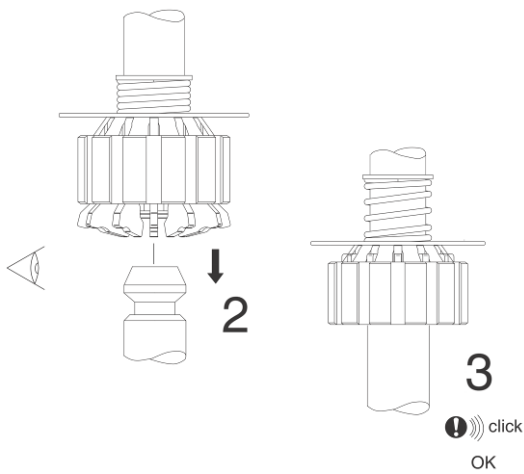
4d SQV91P40

SQV91P30



Auto

Manual

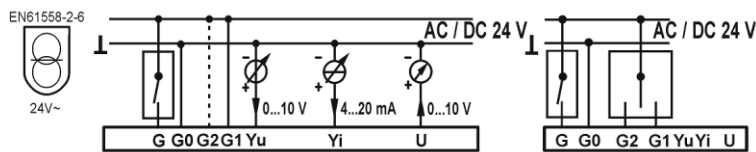


de	Nach der Montage auf den Ventilstößel darf keine Verdrehung oder Neuausrichtung des Antriebs mehr erfolgen, ohne dass die Stößelankopplung vorher wieder gelöst wird. Referenz-Dokument: M4315
en	The drive should not be twisted or realigned after it has been mounted on the valve tappet without first loosening the tappet coupling. Reference document: M4315
fr	Après le montage sur le poussoir de la vanne, il ne faut pas faire pivoter ou repositionner l'entraînement sans détacher préalablement la connexion du poussoir de vanne. Document de référence: M4315
sv	Enheten ska inte vridas eller justeras i sidled när den har monterats på ventillyftarmen utan att lyftarmskopplingen först lossas. Referensdokumentation: M4315
nl	De aandrijving mag na montage op de klepstoter niet meer worden verdraaid of opnieuw worden uitgelijnd, zonder de stoterkoppeling eerst weer los te maken. Referentiedocument: M4315
it	Dopo il montaggio della valvola sullo stelo non si deve né ruotare né riorientare l'azionamento, senza prima allentare nuovamente il giunto dello stelo. Documento di riferimento: M4315
fi	Sen jälkeen kun käyttää on asennettu venttiilinnostimeen, sitä ei saa vääntää eikä asettaa uudelleen ennen kuin nostimen kytkin on avattu. Referenssidokumentti: M4315
es	Tras el montaje en el taqué de válvula no debe efectuarse ningún giro ni realineación alguna del accionamiento sin soltar de nuevo previamente el acoplamiento del taqué. Documento de referencia: M4315
da	Motoren bør ikke vrides eller efterjusteres, når den er blevet monteret på ventilløfteren, uden først at løsne ventilløfterens samling. Referencedokument: M4315
pl	Przed obracaniem lub wyrównaniem napędu zamontowanego na popychaczu zaworu należy najpierw poluzować mocowanie popychacza. Dokument referencyjny: M4315
cz	Pohon by se po namontování na zdvihátko ventilu neměl pootáčet nebo znovu vyrovnávat bez předchozího povolení spojky zdvihátka. Referenční dokument: M4315
hu	A meghajtógységet a szelepemelőre történő felszerelés után az emelő összekötőelemének meglazítása nélkül nem szabad elfordítani vagy elmozdítani. Hivatkozott dokumentum: M4315
el	Η μονάδα μετάδοσης κίνησης δεν πρέπει να συστρέφεται ή να ευθυγραμμίζεται εκ νέου μετά την εγκατάστασή της στο ωστήριο κίνησης των βαλβίδων, χωρίς να έχει προηγηθεί χαλάρωση του συνδέσμου του ωστηρίου. Έγγραφο παραπομπής: M4315
ru	Привод нельзя поворачивать или заново выравнивать после его установки на толкатель клапана без предварительного ослабления соединения с толкателем. Справочный документ: M4315
zh	在气门挺杆上安装后不允许再旋转或重新定位驱动装置，无需事先再次松开挺杆耦合。参考文档：M4315

5	de	Stromversorgung	it	Alimentazione corrente	cz	Zdroj napájení
	en	Power supply	fi	Virtalähde	hu	Tápellátás
	fr	Alimentation électrique	es	Alimentación de corriente	el	Ηλεκτρική τροφοδοσία
	sv	Strömförsörjning	da	Strømforsyning	ru	Источник питания
	nl	Elektrische voeding	pl	Zasilanie	zh	电源

0...10 V / 4...20 mA

3-position



Switch coding	Characteristic (stroke / voltage)	Switch coding	20 mm	40 mm
			40 s ± 1	80 s ± 1
			60 s ± 1	120 s ± 1
			90 s ± 1	180 s ± 1
			120 s ± 1	240 s ± 1

	initialisation procedure / manual mode / waiting time after switching on or after spring return	lit flashing dark
	stem is moving upwards	
	stem is moving downwards	
	position or limit stop reached	
	foreign object detected (blocked in corresponding direction)	
	no power supply	

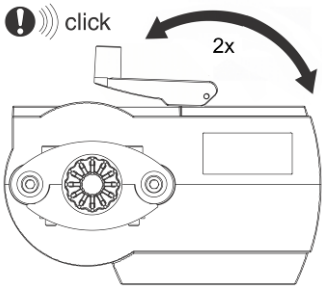
de	Anschlussklemmen	it	Morsetti di collegamento	cz	Připojovací svorkovnice
en	Connection terminals	fi	Liittimet	hu	Csatlakozó terminálok
fr	Bornes de raccordement	es	Bornas de conexión	el	Ακροδέκτες
sv	Anslutningsplintar	da	Tilslutningsklemmer	ru	Клеммы
nl	Aansluitklemmen	pl	Listwa zaciskowa	zh	接线端子

0...10 V / 4...20 mA

	G	G0	G1	G2	Yu / Yi	U
de	Notstellfunktion (Systempotential)	Systemnull	0V = Stössel ausgefahren (Systempotential)	0V = Stössel eingefahren (Systempotential)	Stellsignal 0...10 V / 4...20 mA	Stellungsanzeige
en	Spring return function (System potential)	System neutral	0V = Tappet extended (System potential)	0V = Tappet retracted (System potential)	Control signal 0...10 V / 4...20 mA	Position indication
fr	Fonction de retour à zéro (Potentiel du système)	Zéro du système	0V = poussoir sorti (potentiel du système)	0V = poussoir entré (potentiel du système)	Signal de commande 0...10 V / 4...20 mA	Indication de position
sv	Snabbstängningsfunktion (Systempotential)	Systemnoll	0 V = Lyftarm utsträckt (Systempotential)	0 V = Lyftarm indragen (Systempotential)	Styrsignal 0...10 V / 4...20 mA	Lägesindikering
nl	Nulspanningsterugloop (Systeempotential)	Systeemnul	0V = Stoter uitgeschoven (systeempotential)	0V = Stoter ingeschoven (systeempotential)	Besturings-sigitaal 0...10 V / 4...20 mA	Standaanwijzing
it	Funzione ritorno a molla (Fase del sistema)	Neutro del sistema	0V = stelo estratto (fase del sistema)	0V = stelo rientrato (fase del sistema)	Segnale di comando 0...10 V / 4...20 mA	Indicazione posizionale
fi	Jousipalautustoiminto (Järjestelmäpotential)	Järjestelmänull	0V = Nostin ulkona (järjestelmäpotential)	0V = Nostin sisällä (järjestelmäpotential)	0...10 V / 4...20 mA -ohjausviesti	Asennon indikointi
es	Función muelle de retorno (Fase CA para equipos)	Neutro CA para equipos	0V = taqué desplegado (fase CA para equipos)	0V = taqué replegado (fase CA para equipos)	Señal de control de 0...10 V / 4...20 mA	Indicador de posición
da	Spring return-funktion (System-fase)	System-nul	0 V = Ventiløfter udstrakt (systempotential)	0 V = Ventiløfter trukket ind (systempotential)	Styre-signal 0...10 V / 4...20 mA	Positions-indikering
pl	Funkcja bezpieczeństwa (Potencjał systemowy)	Zero systemowe	0 V = Popychacz wysunięty (potencjał systemowy)	0 V = Popychacz wsunięty (potencjał systemowy)	Sygnal sterujący 0...10 V / 4...20 mA	Wskaźnik położenia
cz	Systémový potenciál (Havarijní funkce)	Systémová nula	0V = zdvihátko vysunuto (systémový potenciál)	0V = zdvihátko zasunuto (systémový potenciál)	Řídící signál 0...10 V / 4...20 mA	Indikace polohy
hu	Rugós visszatérítés (Rendszer faze)	Rendszer nulla	0 V = Szelepemelő kiengedett állásban (rendszerfeszültség)	0 V = Szelepemelő behúzott állásban (rendszerfeszültség)	Vezérlőjel 0...10 V / 4...20 mA	Pozíció-visszajelzés
el	Ελατήριο επαναφοράς (Φάση)	Ουδέτερος	0 V = Ωστήριο στη θέση έκτασης (Δυναμικό συστήματος)	0 V = Ωστήριο στη θέση σύμπτυξης (Δυναμικό συστήματος)	Σήμα ελέγχου 0...10 V / 4...20 mA	Ένδειξη θέσης
ru	Функц. пружинного возврата (Системный потенциал)	Системная нейтраль	0 В = Толкатель выдвинут (Системный потенциал)	0 В = Толкатель втянут (Системный потенциал)	Управл. сигнал 0...10 V / 4...20 mA	Индикация положения
zh	弹簧回复功能 (体系电位)	系统零位	0V = 挺杆已外伸 (体系电位)	0V = 挺杆已内缩 (体系电位)	控制信号 0...10 V / 4...20 mA	位置指示

3-position

	G	G0	G1	G2
de	Notstellfunktion (Systempotential)	Systemnull	Stellsignal: Antriebsstößel fährt aus	Stellsignal: Antriebsstößel fährt ein
en	Spring return function (System potential)	System neutral	Control signal: Drive tappet extending	Control signal: Drive tappet retracting
fr	Fonction de retour à zéro (Potentiel du système)	Zéro du système	Signal de réglage : le poussoir d'entraînement sort	Signal de réglage : le poussoir d'entraînement rentre
sv	Snabbstängningsfunktion (System-potential)	Systemnoll	Styrsignal: Enhetens lyftarm sträcks ut	Styrsignal: Enhetens lyftarm dras in
nl	Nulspanningsterugloop (Systeem-potentiaal)	Systeemnul	Regelsignaal: aandrijvingsstoter schuift uit (systeempotentiaal)	Regelsignaal: aandrijvingsstoter schuift in (systeempotentiaal)
it	Funzione ritorno a molla (Fase del sistema)	Neutro del sistema	Segnale di controllo: lo stelo si estende	Segnale di controllo: lo stelo rientra
fi	Jousipalautustoiminto (Järjestelmäpotentiaali)	Järjestelmänolla	Ohjausviesti: Käytön nostin siirtyy ulos	Ohjausviesti: Käytön nostin siirtyy sisään
es	Función muelle de retorno (Fase CA para equipos)	Neutro CA para equipos	Señal de control: el taqué de accionamiento se despliega	Señal de control: el taqué de accionamiento se repliega
da	Spring return-funktion (System-fase)	System-nul	Kontrolsignal: Motorens ventiløfter strækker ud	Kontrolsignal: Motorens ventiløfter trækker ind
pl	Funkcja bezpieczeństwa (Potencjał systemowy)	Zero systemowe	Sygnal sterujący: Wsuwanie popychacza napędu	Sygnal sterujący: Wsuwanie popychacza napędu
cz	Systémový potenciál (Havarijní funkce)	Systémová nula	Řídicí signál: Vysunutí zdvihátka pohonu	Řídicí signál: Zasunutí zdvihátka pohonu
hu	Rugós visszatérítés (Rendszer faze)	Rendszer nulla	Vezérlőjel: Szelepemelő-hajtás kiengedés	Vezérlőjel: Szelepemelő-hajtás behúzás
el	Ελατήριο επαναφοράς (Φάση)	Ουδέτερος	Σήμα ελέγχου: Ωστήριο κίνησης σε φάση έκτασης	Σήμα ελέγχου: Ωστήριο κίνησης σε φάση σύμπτυξης
ru	Функц. пружинного возврата (Системный потенциал)	Системная нейтраль	Управл. сигнал: Выдвижение толкателя	Управл. сигнал: Втягивание толкателя
zh	弹簧回复功能 (体系电位)	系统零位	控制信号 : 驱动装置挺杆外伸	控制信号 : 驱动装置挺杆内缩

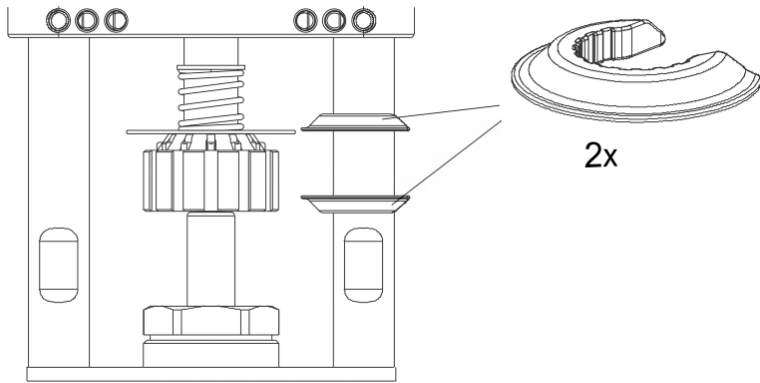
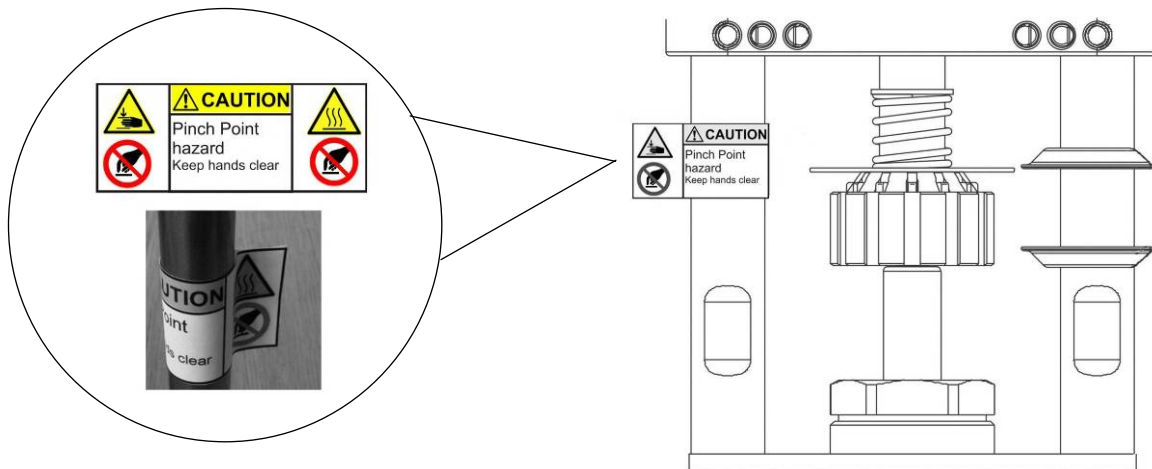
de	Initialisierung	it	Inizializzazione	cz	Inicializace
en	Initialization	fi	Käyttöönotto	hu	Inicializálás
fr	Initialisation	es	Inicialización	el	Αρχικοποίηση
sv	Initiering	da	Initialisering	ru	Инициализация
nl	Initialisatie	pl	Inicjalizacja	zh	初始化
6					
				de	<p>Automatisch Wenn das Stellgerät das erste Mal unter Spannung gesetzt wird findet eine Initialisierung statt. Beide LEDs blinken grün und der Stößel fährt in beide Anschläge. Nach der Initialisierung fährt der Stößel in die entsprechende Position des Steuersignals.</p> <p>Manuell Die Initialisierung kann bei Bedarf manuell ausgelöst werden: Handkurbel innerhalb von 4 Sekunden zwei Mal hintereinander auf- und zuklappen (siehe Bild). Abbruch der Initialisierung: Handkurbel erneute auf- und zuklappen.</p>
en	<p>Auto Initialization takes place when power is applied to the actuator for the first time. Both LEDs flash green and the tappet moves towards both end stops. After initialization, the tappet travels to the appropriate position indicated by the control signal.</p> <p>Manual Initialization can be triggered manually if necessary. Open and close the hand crank twice in succession within 4 seconds (see diagram). To cancel initialization, open and close the hand crank again.</p>	fr	<p>Automatique Lorsque l'appareil de réglage est mis sous tension pour la première fois, une initialisation a lieu. Les deux LED clignotent en vert et le poussoir se place successivement sur les deux positions de butée. Une fois l'initialisation effectuée, le poussoir se place sur la position correspondante du signal de commande.</p> <p>Manuel Si nécessaire, l'initialisation peut être activée manuellement : pour cela, ouvrir et rabattre à deux reprises la manivelle, dans un délai de 4 secondes (voir Figure). Annulation de l'initialisation : ouvrir et rabattre de nouveau la manivelle.</p>		
sv	<p>Automatiskt Initieringen sker när ström leds till ställdonet för första gången. Båda lysdioderna blinkar grönt och lyftarmen flyttar mot båda ändpunkterna. Efter initieringen flyttas lyftarmen till lämplig position som anges av styrsignalen.</p> <p>Manuellt Initieringen kan startas manuellt vid behov. Öppna och stäng handveven två gånger i följd inom 4 sekunder (se diagrammet). Avbryt initieringen genom att öppna och stänga handveven igen.</p>	nl	<p>Automatisch Initialisatie vindt plaats wanneer voor het eerst spanning wordt gezet op de actuator. Beide leds knipperen groen en de stoter beweegt in de richting van beide eindaanslagen. Na initialisatie beweegt de stoter naar de juiste positie, zoals aangegeven door het regelsignaal.</p> <p>Handmatig Initialisatie kan desgewenst handmatig worden geactiveerd. Open en sluit de handslinger binnen 4 seconden twee keer achter elkaar (zie schema)</p>		
it	<p>Automatico Quando il servocomando viene messo sotto tensione per la prima volta, ha luogo un'inizializzazione. Entrambi i LED lampeggiano in verde e lo stelo si posiziona in entrambi i fine corsa. Dopo l'inizializzazione lo stelo rientra nella corrispondente posizione del segnale di controllo.</p> <p>Manuale Se necessario l'inizializzazione può essere attivata anche manualmente: aprire e chiudere in successione per due volte in 4 secondi la manopola manuale (cfr. immagine). Interruzione dell'inizializzazione: aprire e chiudere nuovamente la manopola.</p>	fi	<p>Automaattinen Käyttöönotto tapahtuu, kun toimilaitteen virransyöttö alkaa ensimmäisen kerran. Molemmat LED-valot vilkkuvat vihreinä ja nostin siirtyy kohti molempia rajoittimia. Käyttöönoton jälkeen nostin siirtyy ohjausviestin osoittamaan sopivaan asentoon.</p> <p>Manuaalinen Käyttöönotto voidaan suorittaa manuaalisesti tarvittaessa. Avaa ja sulje käsikampi kahdesti peräkkäin 4 sekunnin kuluessa (katso kaavio). Voit keskeyttää käyttöönoton avaamalla ja sulkemalla käsikammen uudelleen.</p>		
es	<p>Automático Cuando el actuador es conectado por primera vez a la corriente tiene lugar una inicialización. Ambos diodos luminosos parpadean en verde y el taqué se desplaza hasta ambos topes. Tras la inicialización el taqué se desplaza hasta la posición indicada por la señal de control.</p> <p>Manual En caso necesario la inicialización puede desencadenarse de forma manual: abrir y cerrar dos veces consecutivas (véase imagen) la manivela en menos de 4 segundos. Cancelación de la inicialización: abrir y cerrar de nuevo la manivela.</p>	da	<p>Auto Initialisering finder sted, første gang der tilføres motoren strøm. Begge lysdioder lyser grøn, og ventilløfteren flyttes mod begge endestop. Efter initialiseringen vandrer ventilløfteren tilbage til den passende position, der indikeres af kontrolsignalet.</p> <p>Manuel Initialiseringen kan udløses manuelt om nødvendigt. Åbn og luk håndsvinget to gange efter hinanden med 4 sekunders mellemrum (se diagram). Åbn og luk håndsvinget igen for at annullere initialiseringen.</p>		
pl	<p>Automatyczna Inicjalizacja następuje po włączeniu zasilania siłownika po raz pierwszy. Obie diody LED migają na zielono i popychacz jest wsuwany i wysuwany do obu położen granicznych. Po inicjalizacji popychacz porusza się do odpowiedniego położenia określonego przez sygnał sterujący.</p> <p>Ręczna W razie konieczności można przeprowadzić inicjalizację ręcznie. W ciągu 4 sekund dwukrotnie otworzyć i zamknąć pokrętko (patrz schemat). Aby anulować inicjalizację, ponownie otworzyć i zamknąć pokrętko.</p>	cz	<p>Automatická Inicializace se uskutečňuje při prvním připojení napájení k ovládacímu členu. Obě světelné diody zeleně blikají a zdvihátko se pohybuje směrem k oběma koncovým porážkám. Po inicializaci se zdvihátko přemístí do příslušné polohy určené řídicím signálem.</p> <p>Manuální V případě potřeby lze inicializaci spustit manuálně. V průběhu 4 sekund dvakrát za sebou otevřete a zavřete ruční kliku (viz schéma). Chcete-li inicializaci zrušit, znovu otevřete a zavřete ruční kliku.</p>		
hu	<p>Auto Az inicializálás a meghajtóegység tápfeszültségének első bekapcsolásakor történik meg. Mindkét LED zölden villog, és a szelepemelő mindkét végállásba kitér. A szelepemelő az inicializálást követően a vezérlőjelnek megfelelő pozícióba mozog.</p> <p>Manual (Kézi) Az inicializálás szükség esetén kézzel indítható. Négy másodpercen belül kétszer egymás után nyissa és zárja a kézi kart (lásd azt ábrát). Az inicializálási művelet megszakításához ismét nyissa, majd zárja a kézi kart.</p>	el	<p>Αυτόματη Η αρχικοποίηση πραγματοποιείται όταν εφαρμοστεί τάση στον ενεργοποιητή για πρώτη φορά. Και τα δύο LED αναβοσβήνουν με πράσινο χρώμα και το ωστήριο κινείται προς τους δύο τερματικούς αναστολείς. Μετά την αρχικοποίηση, το ωστήριο κινείται προς την ανάλογη θέση που υποδεικνύεται από το σήμα ελέγχου.</p> <p>Μη αυτόματη Η διαδικασία αρχικοποίησης μπορεί να ενεργοποιηθεί μη αυτόματα, εάν χρειαστεί. Ανοίξτε και κλείστε το χειροστρόφαλο δύο φορές στη σειρά μέσα σε 4 δευτερόλεπτα (βλ. διάγραμμα). Για να ακυρώσετε την αρχικοποίηση, ανοίξτε και κλείστε ξανά το χειροστρόφαλο.</p>		
ru	<p>Автоматически Инициализация выполняется при подаче питания на привод в первый раз. Оба индикатора мигают зеленым цветом, после чего толкатель передвигается в направлении обоих ограничителей. После инициализации толкатель перемещается в соответствующее положение, заданное управляющим сигналом.</p>	zh	<p>自动 如果终端控制设备第一次通电，则进行初始化。两个LED指示灯闪烁绿光并且挺杆移动到两个止端。初始化后，挺杆移动到控制信号的相应位置。</p> <p>手动</p>		

Вручную

При необходимости инициализацию можно запустить вручную. Откройте и закройте рукоятку два раза подряд в течение 4 секунд (см. схему). Чтобы отменить инициализацию, откройте и закройте рукоятку еще раз.

如有需要可以手动触发初始化：手摇曲柄在 4 秒内连续两次打开和关闭（参见示意图）。

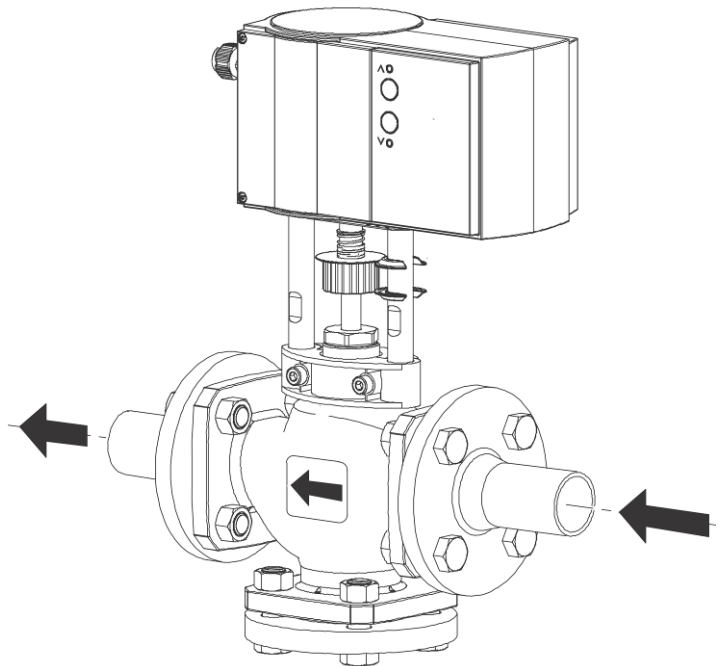
取消初始化：手摇曲柄重新打开和关闭。

7**8**

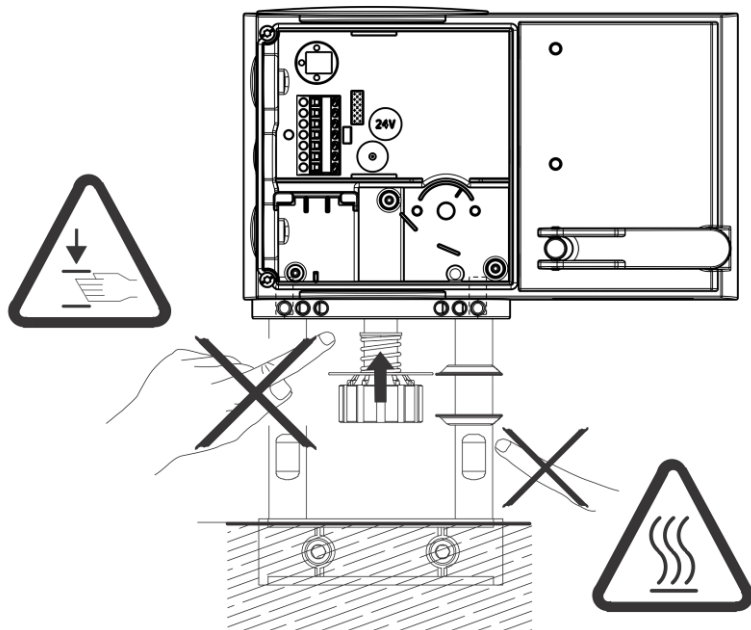
de	Betrieb	it	Esercizio	cz	Provoz
en	Operation	fi	Käyttö	hu	Működés
fr	Exploitation	es	Funcionamiento	el	Λειτουργία
sv	Drift	da	Drift	ru	Эксплуатация
nl	Bediening	pl	Obsługa	zh	操作

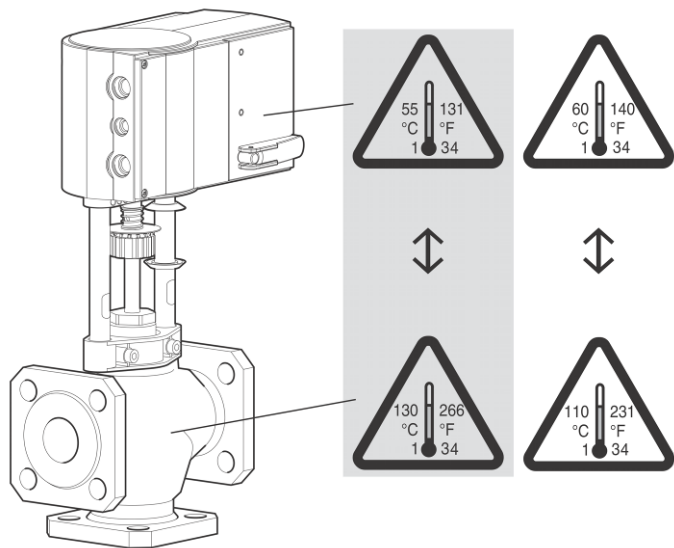


de	Gefahr vor fehlerhafter Funktion! Die Durchflussrichtung ist zu beachten.
en	Danger in the event of malfunctions! Please observe the correct direction of flow.
fr	Risque de dysfonctionnement! Vérifier le sens du débit.
sv	Fara i händelse av fel! Observera korrekt flödesriktning.
nl	Gevaar voor storingen! Zorg dat de doorstroomrichting correct is.
it	Pericolo di errato funzionamento! Fare attenzione alla direzione di flusso.
fi	Toimintahäiriöiden aiheuttama vaara! Huomioi oikea virtaussuunta.
es	¡Peligro de funcionamiento defectuoso! Observe el sentido de flujo.
da	Fare i tilfælde af fejlfunktioner! Overhold den korrekte gennemstrømningsretning.
pl	Niebezpieczeństwo w przypadku uszkodzenia! Należy zapewnić prawidłowy kierunek przepływu.
cz	Nebezpečí v případě funkční poruchy! Dodržujte správný směr průtoku.
hu	Meghibásodás esetén veszély áll fenn! Tartsa szem előtt a megfelelő áramlási irányt.
el	Κίνδυνος σε περίπτωση δυσλειτουργιών! Παρακαλούμε τηρείτε τη σωστή κατεύθυνση ροής.
ru	Опасность в случае возникновения неисправностей! Соблюдайте правильное направление потока.
zh	发生故障时有危险！ 请注意流量方向。



de	Warnung
en	Warning
fr	Avertissement
sv	Varning
nl	Waarschuwing
it	Avvertenza
fi	Varoitus
es	Advertencia
da	Advarsel
pl	Ostrzeżenie
cz	Varování
hu	Figyelmeztetés
el	Προειδοποίηση
ru	Предупреждение
zh	警告





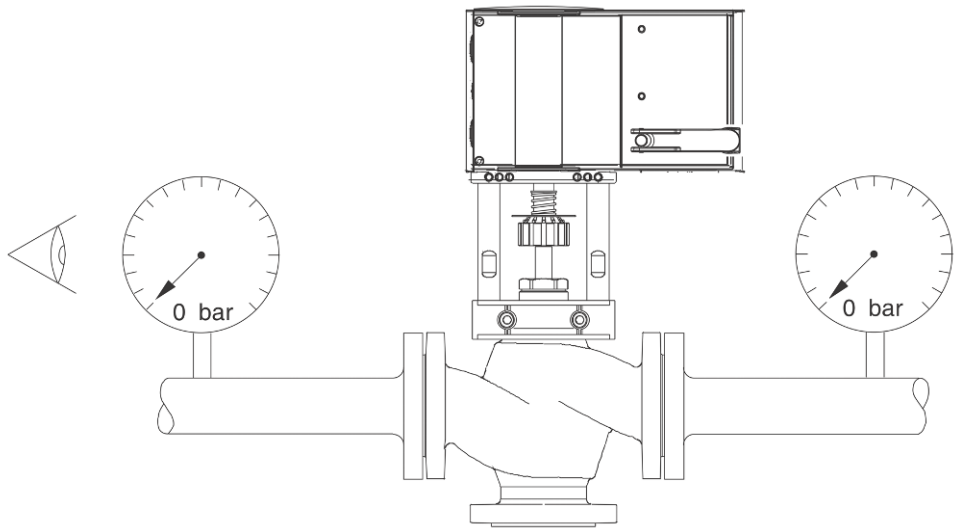
de	Die Inbetriebnahme dieses Produkt ist so lange untersagt, bis die Maschine oder die Anlage, in welche dieses Produkt eingebaut werden soll oder von welcher es eine Komponente darstellt, den Bestimmungen aller relevanten Richtlinien und Normen entspricht. Die Verantwortung liegt bei dem Anlagebauer oder beim Installateur.
en	This product should not be put into service until the machinery or system into which the product is due to be fitted, or of which it is intended to be a component, fulfils the relevant regulations and standards. Responsibility lies with the plant engineer or the installer.
fr	La mise en service est interdite tant qu'il n'a pas été constaté que la machine ou l'installation dans laquelle ce produit sera intégré est conforme à toutes les prescriptions des normes et des directives applicables. La responsabilité en incombe au constructeur de l'installation ou à l'installateur.
sv	Denna produkt ska inte tas i drift förrän maskineriet eller systemet där produkten ska installeras, eller i vilket den är avsedd att ingå som en komponent, uppfyller relevanta regler och standarder. Ansvaret vilar på driftsingenjören eller montören.
nl	Dit product mag pas in gebruik worden genomen wanneer de machine of het systeem waarin het product moet worden gemonteerd of waarvan het deel moet gaan uitmaken, voldoet aan de geldende regelgeving en normen. De verantwoordelijkheid hiervoor ligt bij de fabrieksingenieur of de installateur.
it	La messa in funzione di questo prodotto è vietata fino a quando la macchina o l'impianto in cui si deve installare questo prodotto e di cui esso fa parte, risulta essere conforme alle disposizioni previste dalle direttive e dalle norme rilevanti in materia. La responsabilità è del costruttore dell'impianto o dell'installatore.
fi	Laitetta ei saa ottaa käyttöön ennen kuin kone tai järjestelmä, johon laite on tarkoitettu asentaa tai jonka komponentiksi laite on tarkoitettu, täyttää asiaankuuluvat määräykset ja standardit. Vastuu on tuotantolaitoksen insinööriellä tai asentajalla.
es	Las puesta en marcha de este producto está prohibida en tanto la máquina o instalación en la que debe ser instalado o de la que este producto constituya un componente no cumpla las disposiciones de todas las directrices y normas relevantes. La responsabilidad corre a cargo del constructor de la instalación o del instalador.
da	Produktet bør ikke driftsættes før maskinen eller systemet, som produktet skal monteres i, eller som det er beregnet til at være en komponent af, opfylder de relevante forskrifter og standarder. Ansvar påhviler anlæggsbyggeren eller montøren.
pl	Nie należy włączać tego produktu zanim maszyna lub układ, w którym ma on być zamontowany nie będą spełniały odpowiednich przepisów oraz norm. Odpowiedzialność ponosi główny inżynier instalacji lub instalator.
cz	Tento výrobek by se neměl uvádět do provozu, dokud strojní zařízení, do kterého má být výrobek namontován nebo jehož součástí se má výrobek stát, nebude splňovat požadavky příslušných předpisů a norem. Zodpovědnost nese provozní technik nebo montér.
hu	A termék nem szabad üzembe helyezni addig, amíg az a gép vagy rendszer, amelybe a termék beszerelésre kerül vagy amelybe be kívánja szerelni, meg nem felel az érvényes előírásoknak és szabványoknak. Ennek felelőssége az üzememőnkre vagy a telepítést végző szakemberre hárul.
el	Αυτό το προϊόν δεν πρέπει να τίθεται σε κατάσταση λειτουργίας, εάν το μηχάνημα ή σύστημα στο οποίο πρόκειται να τοποθετηθεί το προϊόν, ή του οποίου προορίζεται να αποτελείσει μέρος, δεν πληροί τους σχετικούς κανονισμούς και πρότυπα. Η ευθύνη βαρύνει το μηχανικό της μονάδας ή τον εγκαταστάτη.
ru	Запрещается вводить данный продукт в эксплуатацию до того, как машина или система, в которой будет установлен продукт или для которой он предназначен, удовлетворит требования соответствующих правил и стандартов. Ответственность лежит на инженер-технологе или установщике.
zh	禁止调试此产品，直至机器或设备已安装了此产品或其组件表现出与所有相关指令和标准的规定相符合。责任在于设备工程师或安装工人。

		SQV91P30	SQV91P40
de	Notstellfunktion		
en	Spring return		
fr	Retour à zéro		
sv	Snabbstängning		
nl	Nulspanningsterugloop		
it	Comando di emergenza in chiusura		
fi	Jousipalautus		
es	Muelle de retorno		
da	Spring return		
pl	Funkcja bezpieczeństwa		
cz	Zpětná pružina		
hu	Vészleállító funkció (rugós visszatérítés)		
el	Ελατήριο επαναφοράς		
ru	Пружинный возврат		
zh	弹簧回复功能		

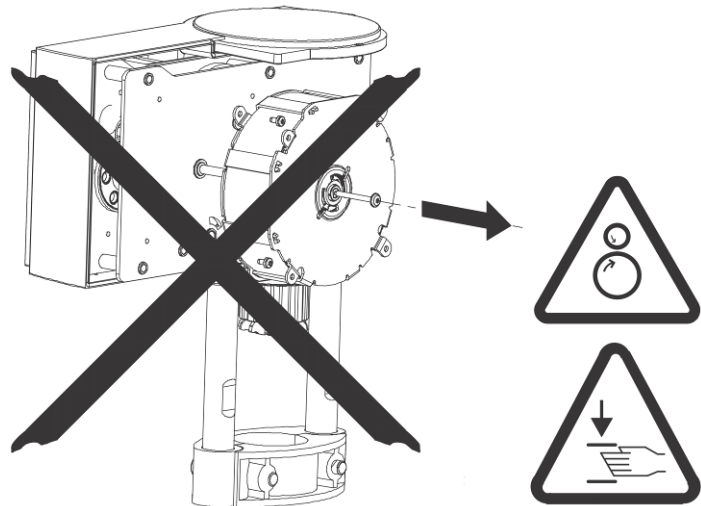
de	Deinstallation	it	Disinstallazione	cz	Odstavování
en	Uninstallation	fi	Asennuksen purkaminen	hu	Eltávolítás
fr	Désinstallation	es	Desinstalación	el	Απεγκατάσταση
sv	Avinstallation	da	Afmontering	ru	Демонтаж
nl	Deïnstallatie	pl	Demontaż	zh	卸載



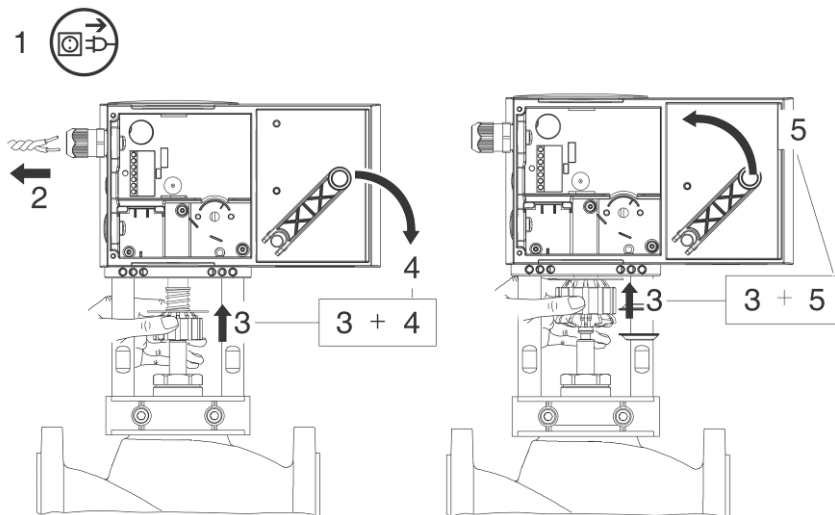
de	Warnung
en	Warning
fr	Avertissement
sv	Varning
nl	Waarschuwing
it	Avvertenza
fi	Varoitus
es	Advertencia
da	Advarsel
pl	Ostrzeżenie
cz	Varování
hu	Figyelmeztetés
el	Προειδοποίηση
ru	Предупреждение
zh	警告



de	Warnung
en	Warning
fr	Avertissement
sv	Varning
nl	Waarschuwing
it	Avvertenza
fi	Varoitus
es	Advertencia
da	Advarsel
pl	Ostrzeżenie
cz	Varování
hu	Figyelmeztetés
el	Προειδοποίηση
ru	Предупреждение
zh	警告



1



2

